Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập



黃菜葉

包公探案故事

編文 章程
繪畫 李鐵生

上海人民美術出版社

Bao Công Thám Án Liên Hoàn Họa

Bao Công Thẩm Án Liên Hoàn Họa
Bộ 6 tập

包|公|探|案|故|事

黃菜葉

編文 章程
繪畫 李鐵生
掃描制作 龍紀

上海人民美術出版社

Tập 3 - Lá rau héo

包公探案

黃菜葉

內容簡介

〈黃菜葉〉為無名氏所撰。安遇時在編撰〈包公案〉時收錄了其中的情節。

故事講述仁宗皇帝的弟弟趙王，霸佔織造匠師官受的妻子，為了斬草除根，又殺害了她的全家。師官受的弟弟師馬都在外，僥幸逃得性命，但因為要替母、兄伸冤，又遭到趙王的黨羽孫文儀的毒手。後來幸虧落到包公手裏，纔得以為他伸冤雪恨，把趙王和孫文儀斬首示眾，為民除害。



Nguyên tác:
(khuyết danh)

Người dịch:
Trần Đình Chiến

Vẽ tranh:
Lý Thiết Sinh

一　東京開封府離城五里的地方，有兄弟兩個。哥哥叫師官受，弟弟叫師馬都，都織得一手好錦，是遠近聞名的織造匠。



1. Ở một nơi cách phủ Khai Phong Đông Kinh năm dặm, có hai anh em. Người anh tên là Sư Quan Thụ, người em tên là Sư Mã Đô, đều dệt gấm rất giỏi, là thợ dệt nổi tiếng gần xa.

● 二 這年年底，西京來人請師家兄弟去做一個時期活計。師官受要料理家務，不能分身；師馬都就告別母親、兄嫂，到西京去了。



2. Đến cuối năm, người Tây Kinh đến mời anh em nhà Sư gia đi làm trong tháng củ mật, Sư Quan Thụ muốn thu xếp việc nhà, không thể đi được, Sư Mã Đô liền cáo biệt mẫu thân, anh chị, đi đến Tây Kinh. Sư Quan Thụ nói "Mẫu thân có ta chiếu cố, huynh đệ yên tâm mà đi!".

● 三 師官受的妻子叫劉都賽，長得很美麗；兒子金保，已經五歲，一家人男勤女儉，日子過得還不差。



3. Vợ Sư Quan Thụ tên là Lưu Đô Trại, dáng vẻ rất mỹ miều, con trai tên là Kim Bảo, đã được năm tuổi, cả nhà cần kiệm, suốt ngày quấn quít không rời.

● 四 到了元宵佳節，東京的花燈十分熱鬧。劉都賽得到婆婆與丈夫的同意，跟着鄰居梅香、張大叔一起進城看燈。



4. Đến Tết Nguyên Tiêu, Đông Kinh đèn hoa vô cùng náo nhiệt. Lưu Đô Trại được mẹ và chồng đồng ý, đi theo láng giềng là Mai Hương, Trương Đại Thúc cùng vào thành xem đèn.

五　到了繁山寺，真是人山人海，擁擠不堪。好容易擠到山門口，突然一股人流衝來，把劉都賽擠到了一邊。她回頭一看，張大叔和梅香已經不知去向。



5. Đến chùa Miết Sơn, người đông nườm nượp, không thể len được. Chen đến cửa sơn môn, đột nhiên có một dòng người tràn đến, Lưu Đô Trại nép sang một bên. Nàng quay đầu nhìn xem, Trương Đại Thúc và Mai Hương không biết đã đi đâu mất.

六　不知怎的，一瞬時看燈的人們逃避一空，劉都賽因為不識路徑，衹得躲在屋檐下打哆嗦。



6. Không biết tại sao, chỉ một loáng đám người xem đèn chạy trốn sạch, Lưu Đô Trại vì không biết đường lối, đành phải tránh dưới một mái hiên nhà.

●七　劉都賽正在猶疑不定、進退兩難的時候，突然聽得一陣喊聲，就見幾十個軍人打着燈籠，擁着一個『貴人』，衝了過來。



7. Lưu Đô Trại đang lo lắng bất an, lúc tiến thoái lưỡng nan, đột nhiên nghe thấy một tràng tiếng nói, rồi thấy mấy chục tên lính thắp đèn rồng, hộ tống một 'Quý nhân', đi qua phố.

八　原來這個『貴人』就是一向無惡不作的趙王，是仁宗皇帝的弟弟。老百姓見他比見閻王還怕，看見他過來，大家就避得無影無踪。劉都賽初次出來看燈，卻碰到了這個惡煞。



8. Nguyên 'Quý nhân' ấy là Triệu Vương vô cùng độc ác, em của Nhân Tông Hoàng Đế. Bá tánh thấy hắn như thấy Diêm Vương, trông thấy hắn đi qua, mọi người liền tránh đi mất dạng. Lưu Đô Trại lần đầu đi xem đèn, gặp ngay phải kẻ ác sát. Triệu Vương hỏi rằng "Là con gái nhà nào thế?".

● 九　趙王見她長得十分貌美，心中暗喜。就說：『婦人家三更半夜的在外很不方便，不如到我府裏去暫住一宿……』沒等劉都賽回話，早過來幾個軍人，七手八脚地拉着她就走。



9. Triệu Vương thấy nàng dáng vẻ vô cùng xinh đẹp, trong lòng thầm vui mừng. Liền nói "Phụ nữ canh ba nửa đêm ở ngoài đường không tiện, chi bằng đến phủ ta ngủ trọ một đêm...". Không đợi Lưu Đô Trại trả lời, mấy tên lính chạy đến, túm lấy nàng đưa đi. Triệu Vương bảo "Đi thôi, đi thôi, phủ ta có lầu cao sảnh lớn, để nàng thư giãn".

● 一〇 劉都賽被迫到了趙王府中，趙王立刻叫丫環、僕婦把她帶進內房。



10. Lưu Đô Trại bị ép đến phủ Triệu Vương, Triệu Vương lập tức gọi a hoàn, nữ bộc đưa nàng vào trong phòng, bảo rằng "Hôm nay cứ nghỉ trọ trong phủ ta, ngày mai ta sẽ sai người đưa nàng về".

● 一一 劉都賽滿心懷疑，又記掛着婆婆、丈夫、孩子。正在焦急，衹見趙王帶着丫環、僕婦闖進房來。劉都賽尋死無路，進退兩難，就這樣被軟禁在趙王府裏。



11. Lưu Đô Trại trong lòng hoài nghi, lại nhớ đến mẹ, chồng, con. Đang lúc sốt ruột, thấy Triệu Vương dẫn a hoàn, nữ bộc xông vào phòng, bảo rằng "Ta là Hoàng thân, nàng theo ta, cầm chắc phú quý, nếu không theo, nàng có mọc cánh cũng không bay ra được". Lưu Đô Trại không có cách gì, tiến thoái lưỡng nan, đành tỏ vẻ đồng ý ở trong phủ Triệu Vương.

一二 再說張大叔和梅香兩人，與劉都賽失散後，四處找尋，都沒找到。眼看時候不早，又怕她獨自回去了，就急急趕了回來。



12. Lại nói hai người Trương Đại Thúc và Mai Hương, sau khi lạc mất Lưu Đô Trại, tìm kiếm khắp nơi, đều không thấy đâu. Bấy giờ đã muộn, lại sợ nàng về một mình rồi, liền vội vàng chạy về, hỏi rằng "Nương tử về chưa?". Sư Quan Thụ bảo "Sao? Không đi cùng các ngươi à!".

黄 葉 葉

● 一三 師官受和老母十分着急。天一亮，師官受就入城找尋。從早尋到晚，就是沒有劉都賽的下落。



13. Sư Quan Thụ và mẫu thân vô cùng lo lắng. Trời sáng, Sư Quan Thụ liền vào thành tìm kiếm. Từ sáng sớm đến chiều tối, không thấy Lưu Đô Trại đâu.

● 一四 他接連找了一個月，有人說，趙王府裏新來一個美貌女人，終日愁眉深鎖，不言不語。他想，這會不會是劉都賽？趙王府好比閻王殿，誰也不敢隨便進去，衹是没法證實。



14. Hắn tiếp tục tìm một tháng. Có người nói, trong phủ Triệu Vương mới có một nữ nhân xinh đẹp, suốt ngày buồn rầu ủ rũ, không nói câu nào. Hắn nghĩ, có phải là Lưu Đô Trại không? Phủ Triệu Vương ví như Diêm Vương điện, không ai dám vào, nên không cách gì kiểm chứng được.

● 一五　再說劉都賽在趙王府裏，日夜思念着婆婆、丈夫和孩子。一天，她心生一計，故意把一件織錦用剪刀鉸了幾個洞。



15. Lại nói Lưu Đô Trại ở trong phủ Triệu Vương, ngày đêm nhớ đến mẹ, chồng và con. Một hôm, nàng này ra một kế, cố ý dùng kéo cắt thủng mấy lỗ ở tấm gấm, nghĩ rằng “Như thế sẽ có hy vọng được gặp mặt chồng...”.

一六　趙王見她愁眉苦臉，就一再盤問她。劉都賽趁機撒了個謊，說是因為老鼠咬破了她一件心愛的衣服，所以悶悶不樂。



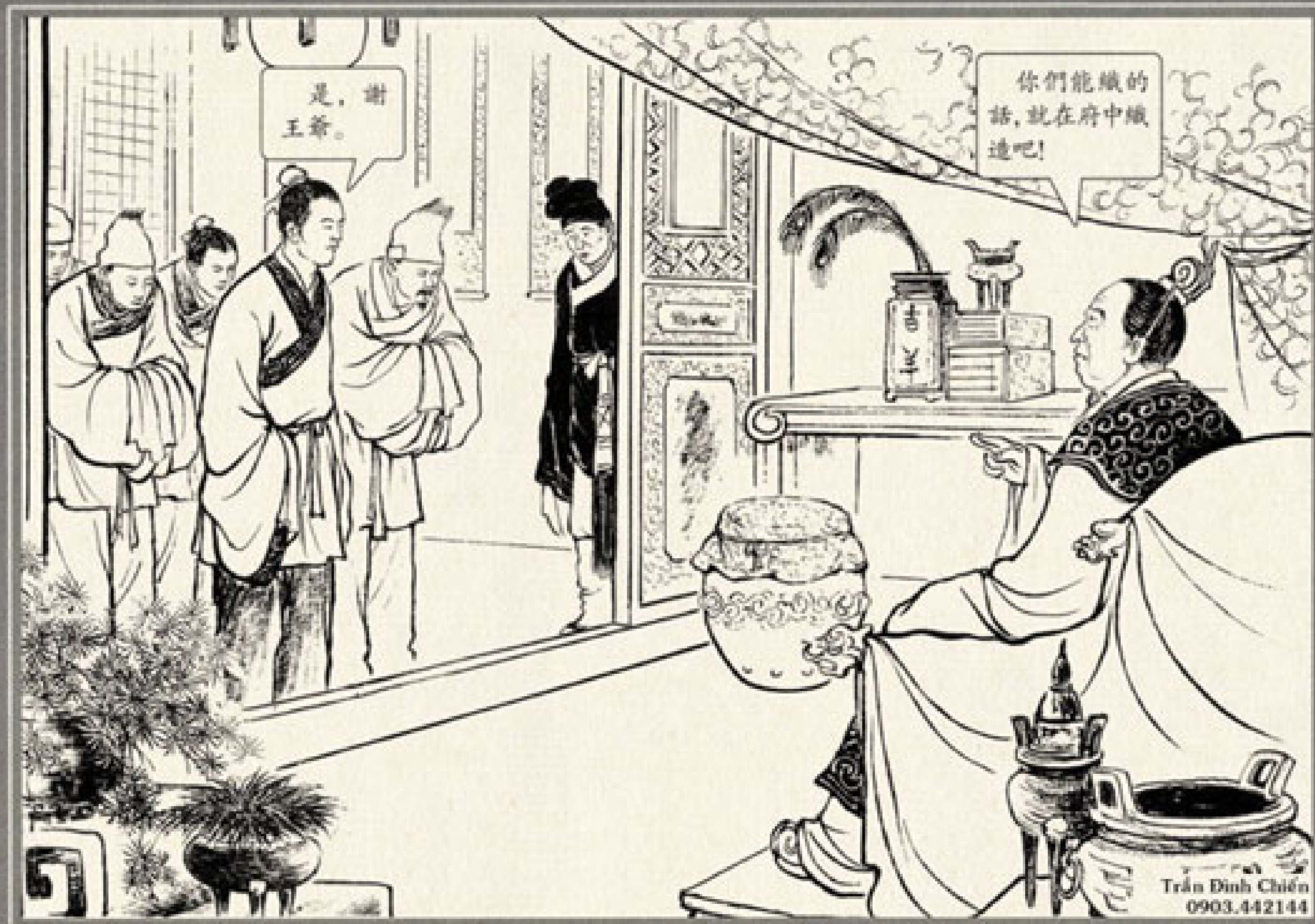
16. Triệu Vương thấy nàng mặt mũi buồn rầu, liền gặng hỏi nàng. Lưu Đô Trại thừa cơ nói dối, bảo rằng vì chuột cắn rách bộ y phục yêu thích của nàng, nên buồn bực không vui. Triệu Vương nói "Ha ha, mỹ nhân ơi! Một tấm gấm thì có khó gì? Ngày mai ta gọi mấy tên thợ dệt đến dệt hai tấm, để nàng vui lòng đẹp ý".

● 一七 趙王即刻差人去找織造匠。師官受正想進趙府探聽妻子的下落，得到這個消息，連忙回來和母親商量。



17. Triệu Vương lập tức sai người đi tìm thợ dệt. Sư Quan Thụ đang muốn vào Triệu phủ dò xét vợ thất lạc, nghe được tin tức ấy, liền vội trở về cùng mẫu thân thương lượng. Sư Quan Thụ nói "Mẹ ơi, nghe nói Triệu Vương đang tìm thợ dệt, thừa cơ hội này con định dò la tin tức vợ thất lạc. Con mong mẹ chiếu cố". Bà mẹ bảo "Đương nhiên rồi, mau đi mau về, đừng để ta mong".

● 一八 師官受別了母親、孩子，邀了幾個同行手藝人到趙府報到。趙王親自問了一遍，就叫他們留在府内織造。



18. Sư Quan Thụ từ biệt mẫu thân, con trai, mời mấy người thợ đồng hành đi đến Triệu phủ. Triệu Vương đích thân hỏi một hồi, nói rằng "Các ngươi nói là có thể dệt, thì hãy dệt ở ngay trong phủ!", rồi bảo bọn họ lưu lại trong phủ để dệt. Sư Quan Thụ nói "Vâng, đa tạ Vương gia".

黄 案 叢

● 一九 吃飯的時候，趙王就把請到織造匠的事告訴了劉都賽。劉都賽想：當地沒有幾個織造匠，說不定丈夫也應召來了，立刻心生一計，强作歡笑，勸趙王喝酒。



19. Lúc ăn cơm, Triệu Vương đem việc mời thợ dệt đến kể cho Lưu Đô Trại, nói rằng "Nay tất cả thợ dệt gọi đến hết cả, thích dệt thứ gì, thì cứ dệt, đừng có hủy hoại thân thể nữa!". Lưu Đô Trại nghĩ: đất này chẳng có mấy thợ dệt, nói không chừng chồng mình cũng được triệu đến, lập tức nảy ra một kế, cố ý tươi cười, khuyên Triệu Vương uống rượu, bảo rằng "Đa tạ ân điển của Vương gia! Xin Vương gia uống thêm mấy chén!".

● 二〇 劉都賽在趙王府裏已住了一個多月，還從來没有過笑容。今天突然有說有笑起來，還左一杯右一杯不停地勸酒，早把趙王樂壞了，不知不覺地醉得不能動彈。



20. Lưu Đô Trại ở trong phủ Triệu Vương đã hơn một tháng, từ đó vẫn chưa từng tươi cười. Hôm nay đột nhiên nói cười, còn không ngừng mời rượu hết chén này đến chén khác, Triệu Vương vui mừng, không ngờ say khướt nằm bất động.

二一　劉都賽叫丫環們把趙王扶上牀，看他已經爛醉如泥，就向丫環問明織造匠住的地方。



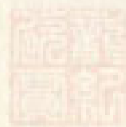
21. Lưu Đô Trại gọi đám a hoàn dìu Triệu Vương lên giường, thấy hắn đã say khướt, liền hỏi rõ a hoàn thợ dệt đang ở chỗ nào, bảo rằng "Ta muốn tự đi xem bọn họ dệt thế nào, nay thợ dệt đang ở chỗ nào?". A hoàn nói "Ở hành lang phía đông, để tôi dẫn nương nương đi...".

二二 劉都賽三腳兩步趕到東廊下一看，果然有五個匠人正在埋頭織錦。



22. Lưu Đô Trại ba chân bốn cẳng chạy đến hành lang phía đông để xem, quả nhiên có năm người thợ dệt đang cặm cụi dệt gấm.

●二三　走近一看，內中有一個織造匠正是她的丈夫師官受。夫妻久別重逢，抱頭哭作一團，把旁邊幾個織造匠都看獃了。



23. Đến gần nhìn xem, trong số đó có một người thợ dệt chính là Sư Quan Thụ chồng nàng. Vợ chồng ly biệt trùng phùng, gục đầu khóc nức nở, mấy người thợ dệt đứng cạnh đều ngây cả ra.

● 二四　夫妻倆哭哭啼啼，互道苦衷，正在難解難分的時候，誰知趙王已經醒來，聽說劉都賽在東廊下看匠人織錦，也興冲冲地趕來了。



24. Hai vợ chồng khóc lóc, kể lể buồn vui, đúng lúc khó xử, ai ngờ Triệu Vương đã tỉnh, nghe nói Lưu Đô Trại đến hành lang phía đông xem thợ dệt gấm, cũng hớn hở chạy đến.

二五　趙王走到東廊，猛一看，見劉都賽和一個織造匠正在抱頭痛哭，立刻大怒。



25. Triệu Vương chạy đến hành lang phía đông, nhìn xem, thấy Lưu Đô Trại và một người thợ dệt đang gục đầu khóc thương, lập tức nổi giận, bảo rằng "Nô tài to gan, dám đùa cợt trong phủ Vương gia!". Lưu Đô Trại nói "Đây là chồng thiếp, mong Vương gia khai ân, thả thiếp trở về, để vợ chồng thiếp được đoàn viên, sẽ cảm kích vô cùng".

●二六　趙王不聽猶可，聽說那匠人就是劉都賽的丈夫，更為震怒，不分青紅皂白，立刻叫劊子手把五名織造匠綁出府門，一律斬首。劉都賽心如刀割，眼前一黑，昏倒在地，不省人事。



26. Triệu Vương chẳng buồn nghe, nghe nói người thợ ấy là chồng Lưu Đô Trại, bèn nổi giận lôi đình, không phân phải trái trắng đen, lập tức gọi tay chân trói năm người thợ dệt lôi ra cửa phủ, chém đầu hết. Lưu Đô Trại lòng như dao cắt, trước mắt tối sầm, ngã lăn ra đất, bất tỉnh nhân sự.

● 二七　趙王殺了師官受還不死心，為了『斬草除根』，點齊二十名家奴去包圍師家住宅。



27. Triệu Vương giết Sư Quan Thụ vẫn chưa hả giận, muốn 'Trừ cỏ tận gốc', điểm hai mươi tên gia nô đến bao vây nhà họ Sư, bảo rằng "Giết sạch, đốt sạch! Trừ cỏ tận gốc!".

● 二八　二十個家奴衝到師家，殺了官受的母親；放了一把火，把左鄰右舍也燒得片瓦不留。湊巧金保跟張大叔上街買餅，僥幸逃得了性命。



28. Hai mươi tên gia nô xông đến nhà họ Sư, giết chết mẫu thân Quan Thụ, phóng hỏa đốt, hàng xóm láng giềng cũng bị thiêu trụi. Lúc ấy Kim Bảo theo Trương Đại Thúc ra phố mua bánh, may mắn thoát chết.

● 二九　張大叔帶着金保買餅回來，老遠望見村裏烈焰騰空、哭聲震天。向逃出來的人一打聽，知道趙王殺了師官受的母親，放火燒了村子。



29. Trương Đại Thúc dẫn Kim Bảo mua bánh trở về, từ xa trông thấy trong thôn lửa bốc lên không trung, tiếng khóc vang trời. Dò hỏi người chạy đến, biết Triệu Vương giết chết mẫu thân Sư Quan Thụ, phóng hỏa đốt thôn. Trương Đại Thúc bảo "Còn có Vương pháp sao?".

● 三〇　張大叔不知自己的房子怎樣，非常着急，想奔回村去，又怕金保遭仇人毒手。正在進退兩難的時候，忽聽得一陣喊聲，趙王家奴像一群瘋狗似的追了過來。



30. Trương Đại Thúc không biết tình hình nhà mình, vô cùng sốt ruột. Muốn trở về thôn, lại sợ Kim Bảo bị kẻ thù hạ độc thủ, đang lúc tiến thoái lưỡng nan, bỗng nghe tiếng hò hét, một toán gia nô Triệu Vương hùng hổ đuổi tới.

黄 葉 葉

● 三一 張大叔急忙帶着金保往樹後一躲，避過了趙府的家奴。

包公怀案故事



Trần Đình Chiến
0903.442144

31. Trương Đại Thúc vội vàng dẫn Kim Bảo nấp sau một gốc cây, trốn đám gia nô Triệu phủ.

●三二 等趙府的家奴遠去，張大叔帶着金保進了村，見自己的房子也被趙王燒成平地，非常痛心。張大叔是個獨身漢，他祇得帶着金保直奔西京，去找師馬都。



32. Đợi đám gia nô Triệu phủ đi xa, Trương Đại Thúc dẫn Kim Bảo vào thôn, thấy nhà mình cũng bị Triệu Vương đốt thành bình địa, vô cùng thương tâm. Trương Đại Thúc là người độc thân, hắn đành dẫn Kim Bảo thẳng đến Tây Kinh, đi tìm Sư Mã Đô.

● 三三　再說趙王回到府裏，滿以為這下可以斬草除根，斷了後患。誰知內中有一個奴才與師家熟悉，告訴他師官受還有一個兄弟在西京干活。



33. Lại nói Triệu Vương về phủ, vui mừng vì đã nhổ cỏ tận gốc, diệt trừ hậu họa. Ai ngờ có một nô tài quen biết nhà họ Sư, kể với hắn rằng Sư Quan Thụ còn có một huynh đệ làm ăn ở Tây Kinh. Triệu Vương bảo "Nô tài, sao không nói sớm!".

黃 案 葉

● 三四 趙王想：留着師馬都，必去告狀。一不做，二不休，他忙把東京監官孫文儀請來，叫他帶着認識師家的家奴，到西京去捉拿師馬都。

包公辦案故事



34. Triệu Vương nghĩ: để Sư Mã Đô sống, tất đi tố cáo. Đã làm, làm cho chót, hắn vội mời Giám quan Đông Kinh là Tôn Văn Nghi đến, bảo hắn đem theo tên nô tài biết nhà họ Sư, đến Tây Kinh bắt Sư Mã Đô.

黃葉葉

● 三五 這時正當清明時節，師馬都多日不回家，心裏記掛老母，就租了一匹馬，奔東京掃墓省親。



35. Bấy giờ đang là tiết Thanh Minh, Sư Mã Đô đã lâu không về nhà, trong lòng nhớ mẫu thân, liền thuê một con ngựa, về Đông Kinh thăm nhà.

三六　馬到莊口，遠遠來了一老一小，走得十分慌張。他跳下馬，近前一看，老的是鄰居張大叔；小的是他侄兒金保。



36. Ngựa đến cửa trang, thấy từ xa một già một trẻ, bước đi vô cùng khẩn trương. Hắn nhảy xuống ngựa, đến gần nhìn xem, ông lão là láng giềng Trương Đại Thúc, đứa trẻ là điệt nhi Kim Bảo, liền hỏi rằng “Trương Đại Thúc, ngươi dẫn Kim Bảo chạy vội như thế, có việc gì?”.

●三七 張大叔看清楚招呼他的正是師馬都，不覺一陣心酸，就放聲大哭，半天說不出話來。



37. Trương Đại Thúc thấy người gọi hắn chính là Sư Mã Đô, không khỏi đau lòng, liền cất tiếng khóc lớn, mãi không nói nên lời. Sư Mã Đô bảo "Đại Thúc, hãy nói mau". Trương Đại Thúc nói "Nhị lang! Không... không... không xong rồi...".

● 三八　張大叔好容易喘過氣來，把師官受如何遭趙王毒手，從頭至尾說了一遍。師馬都聽了立即昏了過去。



38. Trương Đại Thúc nghẹn ngào, đem việc Sư Quan Thụ bị Triệu Vương hạ độc thủ, từ đầu chí cuối kể một lượt. Sư Mã Đô nghe xong lập tức ngã ra bất tỉnh.

● 三九 張大叔好歹把他喊醒過來。師馬都心如刀割，三人立刻預備同到開封府去告狀。



39. Trương Đại Thúc cứu hắn tỉnh lại. Sư Mã Đô lòng như dao cắt, ba người lập tức chuẩn bị cùng đến phủ Khai Phong tố cáo. Sư Mã Đô bảo "Không báo được thù cho mẹ, cho anh, quyết không thôi!".

● 四〇 三人到了開封，師馬都把張大叔和侄兒暫時安置在小客棧裏，自己找到個測字攤，請先生寫了一張狀子。



40. Ba người đến phủ Khai Phong, Sư Mã Đô để Trương Đại Thúc và điệt nhi tạm nghỉ ngơi trong khách quán, mình thì đi tìm một hàng viết chữ thuê, mời tiên sinh viết một bản cáo trạng.

黄 業 業

●四一 師馬都帶着狀子，正要往開封府去告狀。走不多遠，恰好遇着孫文儀帶着趙王的家奴，動身到西京去捉師馬都。

包公獵案故事



41. Sư Mã Đô cầm cáo trạng, đang định đến phủ Khai Phong tố cáo. Đi chưa bao xa, gặp ngay Tôn Văn Nghi dẫn theo gia nô của Triệu Vương, lên đường đến Tây Kinh bắt Sư Mã Đô.

● 四二　那個家奴一見迎面走來的正是師馬都，立刻告訴孫文儀。孫文儀一聽，心中暗暗叫好，立刻叫人把他拿下了。



42. Tên gia nô ấy thấy người đi đến trước mặt chính là Sư Mã Đô, lập tức báo cho Tôn Văn Nghi. Tôn Văn Nghi nghe xong, trong bụng thầm vui mừng, lập tức sai người bắt lấy hắn.

四三 孫文儀把師馬都帶到府中，立刻升堂。二話沒說，叫衙役重打師馬都三百大板。



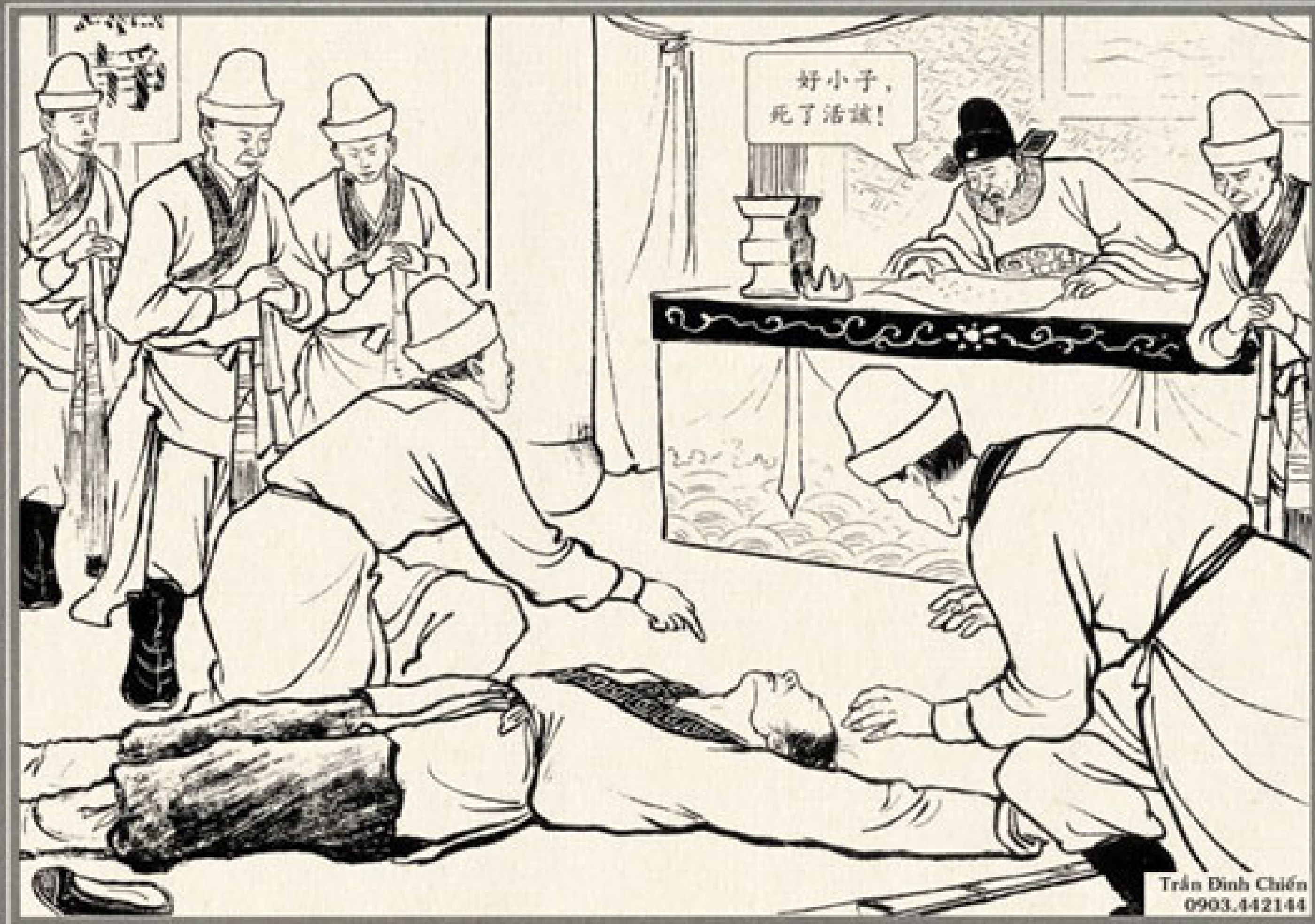
43. Tôn Văn Nghi đem Sư Mã Đô về phủ, lập tức thăng đường. Không nói câu nào, sai nha dịch vật Sư Mã Đô ra đánh ba trăm trượng.

●四四　師馬都心裏傷痛，怎經得起這頓毒打，被打到二百大板，早已皮開肉裂，血流滿地，一霎時就斷了氣。



44. Sư Mã Đô trong lòng bi thương, sao chịu nổi đòn tàn độc, bị đánh hai trăm trượng, đã tan da nát thịt, máu chảy đầy đất, tức thì tắt thở. Nha dịch bảo "Bẩm lão gia, tiểu tử này đã tắt thở rồi". Tôn Văn Nghi nói "Để ta đích thân kiểm tra xem".

● 四五 孫文儀又叫左右在他身上搜查，卻搜出一張告趙王的狀子來。他想：要不是今天在街上撞見，險些誤了大事。



45. Tôn Văn Nghi lại sai tả hữu kiểm tra trên người hắn, lục soát được tờ cáo trạng Triệu Vương. Hắn nghĩ: nếu hôm nay không gặp trên phố, thì hỏng cả đại sự. Tôn Văn Nghi bảo rằng "Hảo tiểu tử, cho chết quách đi!".

黄菜葉

● 四六　孫文儀打死了師馬都，恐被包公知道，多有不便，當夜就叫四名家奴，把師馬都的屍首裝進一隻大籮裏，上面蓋滿黄菜葉，扛出府門，準備把他丟到河裏，銷屍滅迹。



46. Tôn Văn Nghi đánh chết Sư Mã Đô, sợ Bao Công biết, khó mà chống chế, đang đêm sai bốn tên gia nô, cho xác Sư Mã Đô vào một cái sọt lớn, bên trên phủ đầy lá rau héo vàng, khiêng ra cửa phủ, chuẩn bị vứt hắn xuống sông, để phi tang chứng cứ.

黄菜葉

● 四七　四個家奴抬着一籮『黄菜葉』，匆匆走出府門，正待出東門到護城河裏去倒，老遠聽得一聲喝問，嚇得心裏不由一愣。



47. Bốn tên gia nô khiêng cái sọt 'Lá rau héo', vội vàng đi ra cửa phủ, định ra cửa đông đến chỗ khúc sông quanh thành, từ xa nghe thấy tiếng quát hỏi, trong lòng không khỏi sửng sốt.

● 四八 不一會，轎子漸漸近了，轎前兩匹高頭大馬，馬上坐着張龍、趙虎。四個家奴熟悉這兩人正是包公的衛士，賊膽心虛，嚇得魂不附體，抬起大籮回頭就跑。



48. Không lâu sau, kiệu dần tới gần, trước kiệu có hai con ngựa khỏe, Trương Long, Triệu Hổ ngồi trên ngựa. Bốn tên gia nô biết hai người ấy chính là vệ sĩ của Bao Công, bụng hoang mang, sợ hết hồn, khiêng cái sọt lớn quay đầu định chạy.

● 四九　包公早在轎裏望見，見這四人鬼鬼祟祟，忽進忽退，心裏就犯了疑，立刻叫張龍、趙虎前去問個明白。



49. Bao Công ở trong kiệu đã trông thấy, thấy bốn người mất hết hồn vía, lúng ta lúng túng, trong lòng liền sinh nghi, lập tức bảo Trương Long, Triệu Hổ đến hỏi cho rõ ràng.

黄菜葉

五〇 張龍、趙虎走了過去，見四人都是孫文儀府中的家奴，大籮裏滿滿地堆着黄菜葉。



50. Trương Long, Triệu Hổ đi đến, thấy bốn người đều là gia nô trong phủ Tôn Văn Nghi, trong cái sọt lớn toàn là lá rau héo vàng, hỏi rằng "Các huynh đệ, khiêng rau héo khô này đi đâu?". Bọn gia nô nói "Trương... Trương đại ca, Tôn đại lão gia không muốn ăn lá rau héo vàng thế này, bảo chúng tôi đem ra sông...".

黄菜葉

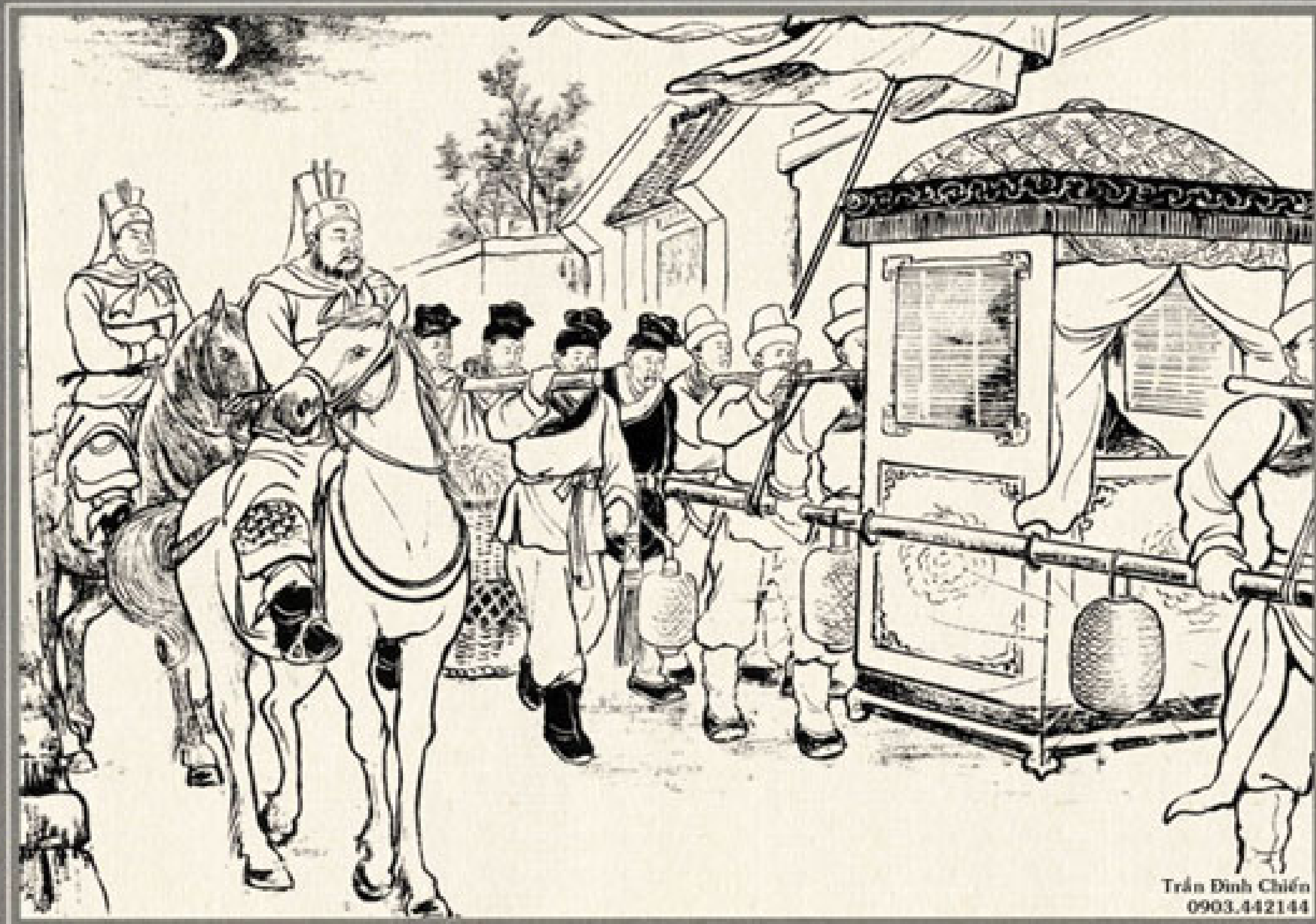
● 五一 正問着，包公的轎子也到了。包公見這四人言語支吾、形迹可疑，就不動聲色，叫他們把黄菜葉抬到自己的衙門裏去。



51. Lúc đang hỏi, kiệu Bao Công cũng đã đến. Bao Công thấy bốn người lời nói xảo trá, dáng vẻ nghi hoặc, liền không nhiều lời, bảo bọn họ khiêng sọt lá rau héo đến nha môn của mình, nói rằng "Chúng ta thích ăn lá rau héo, xin các ngươi hãy khiêng đến nha môn chúng ta".

黄菜葉

● 五二　四人心裏雖急，可是包公的話又不敢不依，祇得抬着黄菜葉，戰戰兢兢地跟着張龍、趙虎走去。



52. Bốn người trong lòng lo lắng, nhưng lại không dám không nghe theo lời Bao Công, đành khiêng sọt lá rau héo, đi theo Trương Long, Triệu Hổ.

黄菜叶

● 五三 到了衙内，四個家奴深怕包公當場倒菜檢驗，早已嚇得面無人色。包公心裏明白，其中必有緣故，衹吩咐張龍每人賞了些錢，別的一字不提。

包公條案故事



53. Vào trong nha, bốn tên gia nô sợ Bao Công kiểm tra sọt rau, sợ hãi mặt trắng bệch. Bao Công trong bụng đã rõ, bên trong tất có duyên cớ, dặn Trương Long thưởng cho mỗi người ít tiền, chẳng hỏi han gì thêm.

● 五四　家奴們回到府裏見了孫文儀，生怕說出遇見包公的事受到責打，四人暗地商量定當，祇說已把師馬都的尸首投入河裏去了。



54. Đám gia nô trở về phủ gặp Tôn Văn Nghi, sợ nói ra việc gặp Bao Công sẽ bị trách phạt, bốn người thầm thương lượng, chỉ nói là đã vứt xác Sư Mã Đô xuống sông, bảo rằng "Bọn tiểu nhân đã vứt xác xuống sông, đợi phục mệnh". Tôn Văn Nghi nói "Việc đã xong, thưởng mỗi người một chén rượu, lui ra đợi lệnh!".

黄菜葉

五五　再說包公等孫家家奴走後，就叫張龍、趙虎把菜葉取了出來，沒取到一半，就發現了一具屍首。



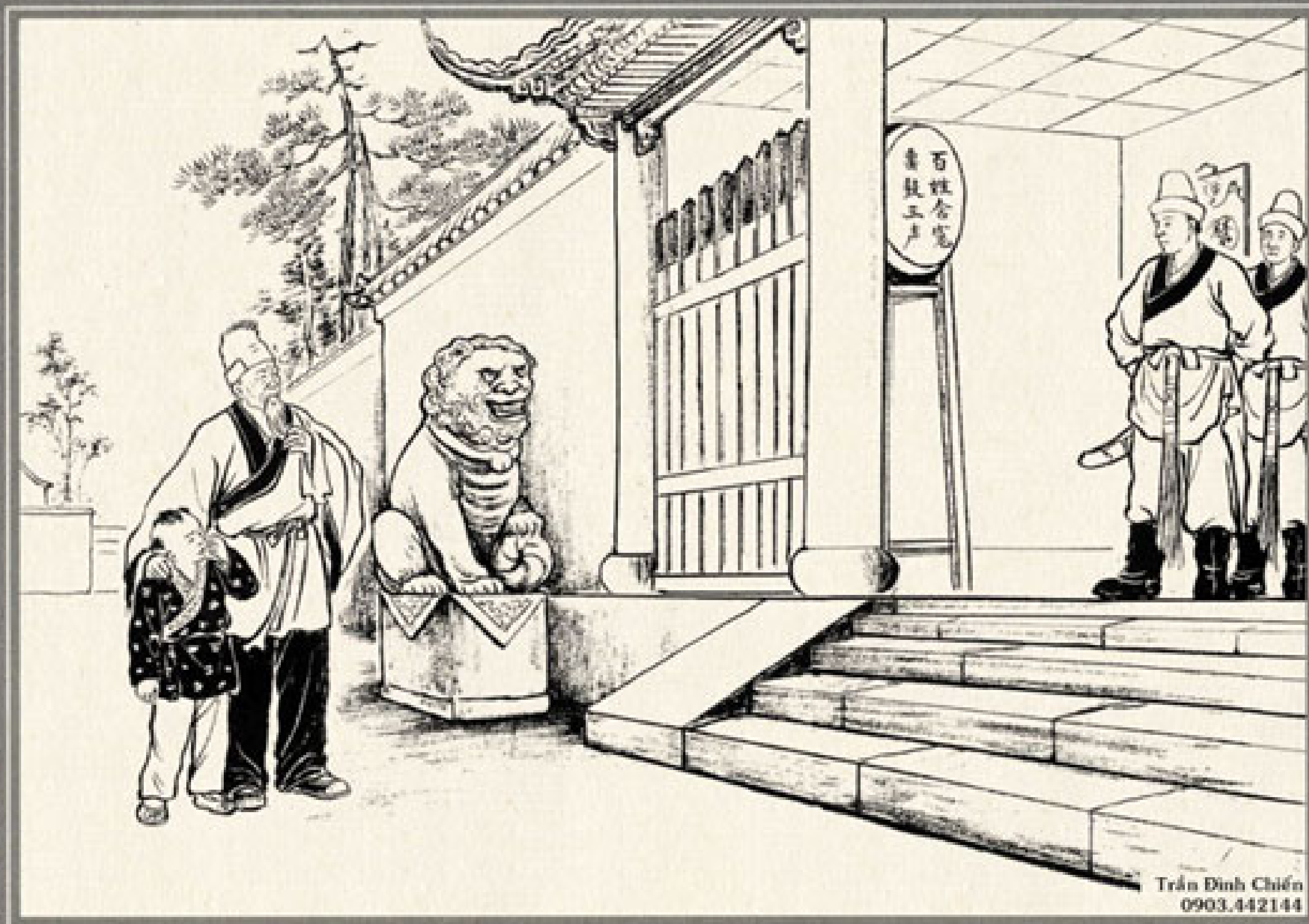
55. Lại nói Bao Công đợi gia nô Tôn Văn Nghi đi rồi, liền gọi Trương Long, Triệu Hổ dỡ lá rau ra, dỡ chưa đến một nửa, phát hiện một xác chết. Trương Long nói "Đại nhân, bên dưới lá rau phát hiện ra một xác đàn ông, bị đánh tan da nát thịt". Bao Công bảo "Có việc ấy sao, để ta xem!".

● 五六 包公見這男屍滿身血污，用手一摸，心口還有一些熱氣，立刻叫張龍、趙虎進行急救；一面派人去請大夫。



56. Bao Công thấy xác đàn ông khắp người máu me, dùng tay sờ thử, ngực vẫn còn chút hơi ấm, lập tức bảo Trương Long, Triệu Hổ tiến hành cấp cứu, một mặt sai người đi mời Đại phu.

● 五七　再說張大叔帶着金保在客棧裏等了一天，還不見師馬都回來，心裏着急，就直向開封府衙門尋來。



57. Lại nói Trương Đại Thúc và Kim Bảo ở trong khách quán đợi một hôm, vẫn không thấy Sư Mã Đô trở về, trong lòng lo lắng, liền đến thẳng nha môn phủ Khai Phong để tìm.

● 五八　到了開封府門首，祇見上面掛着一面大鼓，鼓上寫着朱紅大字：『百姓含冤，擊鼓三聲。』張大叔一想，原來開封府告狀這樣容易，就抱着金保，在鼓上連打了三下。



58. Đến cửa phủ Khai Phong, chỉ thấy trước mặt treo một chiếc trống lớn, trên mặt trống viết dòng chữ lớn màu đỏ 'Bá tánh hàm oan, đánh trống ba tiếng'. Trương Đại Thúc nghĩ ngợi, thì ra đến phủ Khai Phong cáo trạng dễ dàng thế, liền bế Kim Bảo, đánh liền ba tiếng lên mặt trống.

黃 棠 棠

● 五九　這時包公正在看大夫替師馬都醫傷，師馬都漸漸已經恢復了知覺，祇差還不能說話。聽得鼓響，就立刻傳令升堂。



59. Bấy giờ Bao Công đang xem Đại phu chữa thương cho Sư Mã Đô, Sư Mã Đô dần dần khôi phục tri nhớ, nhưng vẫn chưa thể nói được. Nghe thấy tiếng trống, liền lập tức truyền lệnh thăng đường.

● 六〇 不一會，衙役領了張大叔和金保走上公堂。張大叔就把趙王霸佔劉都賽、火燒村舍殘殺無辜的經過，從頭到尾，說了一遍。



60. Một lát, nha dịch dẫn Trương Đại Thúc và Kim Bảo lên điện. Trương Đại Thúc liền đem việc Triệu Vương chiếm đoạt Lưu Đô Trại, hỏa thiêu thôn trang tàn sát dân lành, từ đầu đến đuôi, nói ra một lượt. Bao Công hỏi rằng “Đứa trẻ năm tuổi kia làm sao thoát chết?”. Trương Đại Thúc nói “Chính vì Kim Bảo khóc đòi mẫu thân nó, tôi dẫn nó ra phố mua bánh, nên may mắn thoát chết”.

六一 包公又想既然師馬都來本府告狀，為什麼半天沒見人來？突然聯想到剛纔籮中的人，就急忙走下公堂，叫張大叔跟到西廳面認。



61. Bao Công lại nghĩ Sư Mã Đô đến bản phủ cáo trạng, sao nửa ngày rồi vẫn không thấy ai đến? Đột nhiên nghĩ đến người trong sọt vừa mới rồi, liền vội vàng chạy xuống điện, bảo Trương Đại Thúc theo đến tây sảnh nhận diện.

● 六二 到了西廳，這時師馬都已經清醒了許多，一見張大叔和金保，又是一陣傷心，就把自己被打經過說了一遍。



62. Đến tây phòng, khi ấy Sư Mã Đô đã tỉnh, trông thấy Trương Đại Thúc và Kim Bảo, lại bi thương một hồi, liền đem việc mình bị đánh nói một lượt, bảo rằng "Mong Thanh Thiên Đại nhân giải oan báo thù cho ta...".

六三　包公把張大叔、金保暫留府中，照顧師馬都，一心想為他報仇。可是趙王是皇帝的弟弟，誰也奈何他不得。想到這裏，忽然心生一計，决定先賺趙王來府再作計較。



63. Bao Công tạm lưu Trương Đại Thúc, Kim Bảo trong phủ, chăm sóc Sư Mã Đô, một lòng muốn báo thù cho hắn. Nhưng Triệu Vương là em trai Hoàng Đế, ai dám động đến hắn. Nghĩ đi nghĩ lại, bỗng nhiên nảy ra một kế, quyết định trước hết lừa Triệu Vương đến phủ rồi mới thi hành kế. Bao Công bảo "Trương Long, Triệu Hổ, từ nay trở đi, nếu có người đến phủ thì nói ta bị bệnh nặng, không tiếp". Trương Long, Triệu Hổ nói "Vâng!".

● 六四 一連幾日，包公不升堂、不見客。外面紛紛傳說包太尹得了急症。成群的老百姓都等在開封府前探聽他的病情。



64. Liền mấy hôm, Bao Công không thăng đường, không tiếp kiến. Bên ngoài ùn ùn lan truyền tin Bao Thái doãn bị bệnh hiểm nghèo. Bá tánh toàn thành đều đợi trước phủ Khai Phong nghe ngóng bệnh tình hắn. Bá tánh nói rằng "Trời cao có mắt, bảo vệ cho Bao Đại nhân chúng ta sớm bình phục... Nếu Bao Thanh Thiên có mệnh hệ gì, bá tánh chúng ta không có đường sống".

● 六五　包公得病的消息傳到了朝廷。仁宗皇帝知道了此事，就派了個禦醫給包公治病。見包公雙目緊閉，呼吸困難，向他問話，他裝得不省人事，祇是不理睬。



65. Tin tức Bao Công bị bệnh truyền đến triều đình. Nhân Tông Hoàng Đế biết việc ấy, liền sai một vị Ngự y đến chữa bệnh cho Bao Công. Thấy Bao Công hai mắt nhắm nghiền, hơi thở khó khăn, hỏi hắn, hắn giả vờ bất tỉnh nhân sự, chẳng biết gì. Ngự y nói "Bao Đại nhân sao không nói gì...". Bao phu nhân bảo "Đại nhân nhà ta đã bất tỉnh nhân sự ba hôm rồi".

六六　禦醫診了脉，卻斷不出包公究竟害了什麼病症，眼看情况嚴重，不敢久留，連方子也没寫，就匆匆告別回復仁宗去了。



66. Ngự y khám bệnh, không tìm ra được Bao Công bị bệnh gì. Mắt thấy tình hình nghiêm trọng, không dám ở lại lâu, đơn thuốc cũng không viết, liền vội vã từ biệt về gặp Nhân Tông, nói rằng "Chăm sóc Đại nhân nhà ngươi cẩn thận, đợi ta tâu rõ với Thánh thượng rồi tính".

六七　禦醫走後，包公知道仁宗一定還要派人前來探望，夜長夢多，不如趁早裝死，賺趙王前來，了此公案。



67. Sau khi Ngự y đi, Bao Công biết Nhân Tông nhất định còn sai người đến nghe ngóng, đêm dài lắm mộng, chi bằng giả chết, lừa Triệu Vương đến đây, để xử công án. Bao Công bảo phu nhân rằng "Ngày mai phu nhân đem phong di thư của ta, cùng ấn tin phủ Khai Phong đưa cho Nhân Tông Hoàng Đế".

六八　到四更時候，夫人就派人把印信、『遺書』一併送上朝廷。滿朝文武，聽説包公突然患病去世，無不嘆息。



68. Đến canh tư, phu nhân liền sai người đem ấn tin, 'di thư' dâng cả lên triều đình. Văn võ khắp triều, nghe nói Bao Công đột nhiên mắc bệnh tạ thế, không khỏi than thở.

● 六九 仁宗拆開『遺書』一看，祇說趙王為人清正，此番若不幸病故，可任趙王為開封府之職。仁宗看畢，立刻准奏，批下聖旨。



69. Nhân Tông mở 'di thư' ra xem, thấy nói Triệu Vương là người chính trực, phen này không may mắc bệnh, nên bổ nhiệm Triệu Vương vào chức phủ Khai Phong. Nhân Tông xem xong, lập tức chuẩn y, hạ thánh chỉ.

黃 葉 葉

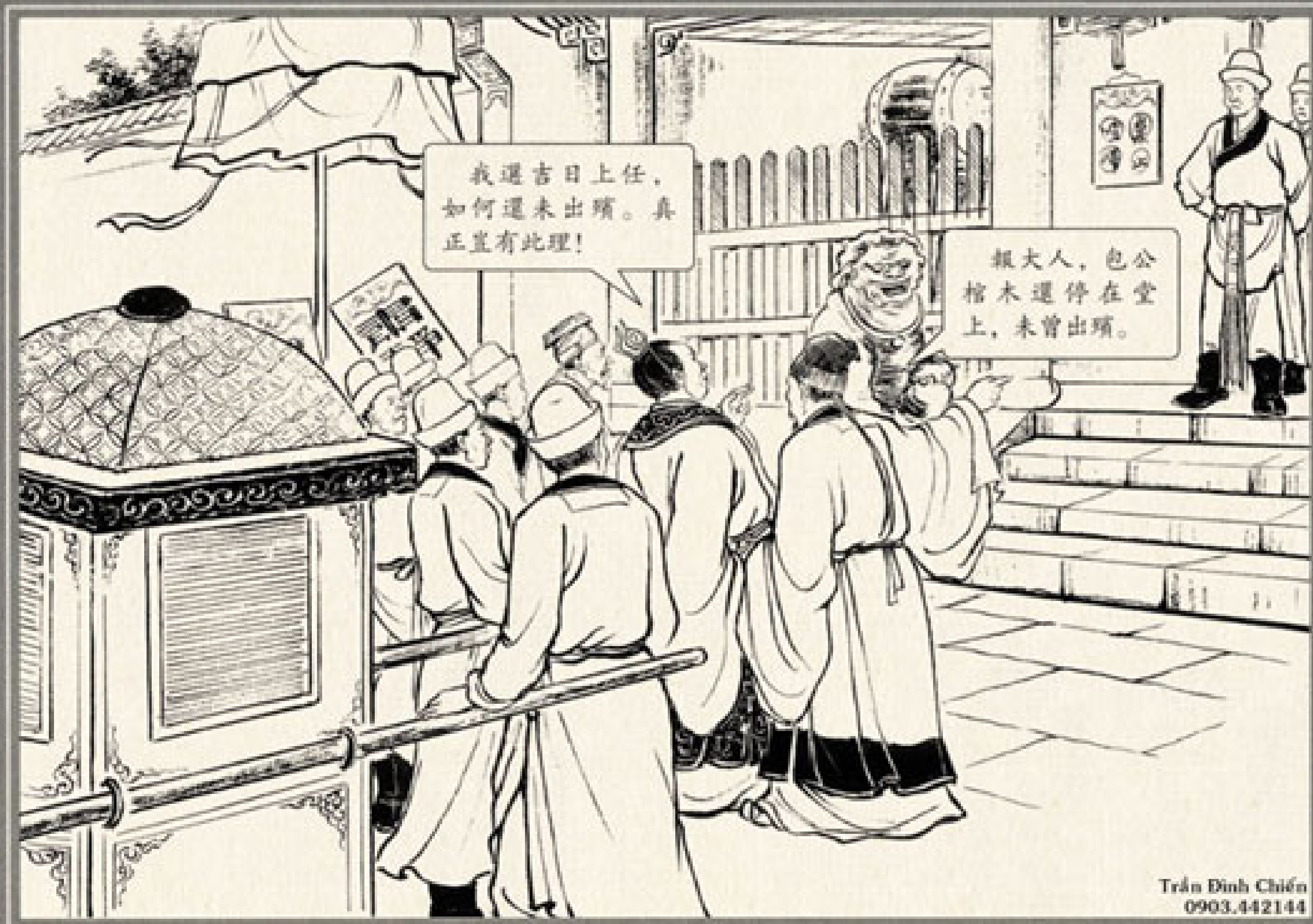
● 七〇 趙王接到聖旨，不勝歡喜。揀一個黃道吉日，去接收開封府。

包公探案故事



70. Triệu Vương tiếp thánh chỉ, không khỏi vui mừng. Mau chóng chọn ngày lành hoàng đạo, đi tiếp nhận phủ Khai Phong.

● 七一　趙王到了開封府門口，祇見門上掛着素燈，堂上立着長幡，聽左右報道，包太尹的棺木還没出殯，心裏很不快活。



71. Triệu Vương đến cửa phủ Khai Phong, chỉ thấy trên cửa treo đèn trắng, trong sảnh dựng cờ phướn, nghe tả hữu báo, quan tài Bao Thái doãn vẫn chưa đem đi chôn, trong lòng rất không vui. Tả hữu nói "Bẩm Đại nhân, quan tài Bao Công vẫn còn trên sảnh đường, chưa đem đi chôn". Triệu Vương bảo "Ta chọn ngày lành nhậm chức, sao vẫn chưa đem đi chôn. Há lại có việc này!".

● 七二 趙王不管三七二十一，直入大堂・見了包夫人就破口大罵・



72. Triệu Vương bất chấp lễ nghi, đi thẳng vào đại sảnh. Trông thấy Bao phu nhân liền mở miệng mắng rằng "Đồ đàn bà chẳng hiểu gì, quan phủ triều đình mới đến, há lại để chồng ngươi cản trở sao? Mau mau dọn đi cho ta!".

● 七三　正說間，突然從孝簾後面轉出一個人來。趙王一看，不是別人，正是包公，嚇得他還以為白日見鬼，連喊晦氣、晦氣。



73. Còn đang nói, đột nhiên từ sau rèm có một người đi ra. Triệu Vương nhìn xem, không phải ai xa lạ, chính là Bao Công, hắn sợ hãi mặt trắng bệch, luôn mồm kêu đen đủi, bảo rằng "Gặp ma, gặp ma!". Bao Công nói "Ta là Bao Chủng đây, đừng có nhầm lẫn!".

● 七四 趙王一聽聲音，果真是包公，正在狐疑不解，祇聽得一聲吆喝，張龍、趙虎立刻取出鐵鏈，把他鎖了個結實。



74. Triệu Vương nghe thấy giọng nói, quả thật là Bao Công, đang nghi hoặc, chỉ nghe một tiếng quát, Trương Long, Triệu Hổ lập tức lấy xích sắt ra, xích lấy hắn. Bao Công liền bảo "Thăng đường!".

七五 包公升了堂，喝令趙王跪下。趙王仗着皇親，不但不跪，反而破口大罵。包公大喝一聲，叫衙役把他拖倒地上，先打了他一百板子。



75. Bao Công thăng đường, quát sai Triệu Vương quỳ xuống. Triệu Vương cậy là hoàng thân, không những không quỳ, còn mở miệng chửi mắng. Bao Công quát lớn một tiếng, bảo rằng "Hoàng thân phạm pháp, tội như bá tánh! To gan dám quát tháo trên công đường, đánh trước một trăm roi!", sai nha dịch vật hắn ra đất, đánh hắn một trăm trượng trước.

包公審案

●七六 包公一一舉出趙王的罪狀。趙王還要狡賴，包公就叫衙役在後堂扶出師馬都，並叫出張大叔和金保作證。



76. Bao Công nhất nhất nói ra tội trạng của Triệu Vương. Triệu Vương vẫn muốn chối cãi, Bao Công liền bảo nha dịch dìu Sư Mã Đô từ hậu đường đi ra, đồng thời gọi Trương Đại Thúc và Kim Bảo ra làm chứng, nói rằng "Nhân chứng ở đây, ngươi còn gì để nói?".

● 七七　一向橫行不法的趙王自出娘胎，也沒受過這種苦，今天給包公打了一百板，平日的傲氣，早被煞得一乾二净，為了怕再吃眼前虧，就招了口供。滿以為自己是當今皇帝的弟弟，諒包公也奈何他不得。



77. Triệu Vương từ lúc sinh ra hoành hành bất pháp, cũng chưa phải chịu khổ sở, hôm nay bị Bao Công đánh một trăm trượng, vẻ ngạo mạn thường ngày, đã tan biến sạch, trước mắt để đỡ bị đánh nữa, liền cung khai, nói rằng "Lưu Đô Trại là do ta chiếm đoạt, Sư Quan Thụ là do to giết, Sư Mã Đô là do ta sai Tôn Văn Nghi mưu hại, ngươi làm gì được!". Cậy mình là em trai đương kim Hoàng Đế, Bao Công cũng không nương nhẹ hắn.

● 七八 包公看他畫了供，祇是冷笑一聲，也不與他多說。隨即吩咐張龍、趙虎，去抓孫文儀到案。



78. Bao Công thấy hắn cung khai, chỉ cười nhạt một tiếng, cũng không nhiều lời với hắn. Tiếp đó dặn Trương Long, Triệu Hổ, đi bắt Tôn Văn Nghi đến chịu án, nói rằng "Mau đi mau về, không được sơ xuất!".

● 七九　張龍、趙虎把孫文儀抓來一對質，孫文儀知道再也無法狡賴，衹得也招了供。



79. Trương Long, Triệu Hổ bắt Tôn Văn Nghi đến đối chất, Tôn Văn Nghi biết không có cách gì chối cãi, cũng đành cung khai.

● 八〇 包公怕這事被仁宗知道，不好處理，當天就把趙王、孫文儀判了死刑。



80. Bao Công sợ việc ấy bị Nhân Tông biết, không xử lý được, đang đêm phán xử Triệu Vương, Tôn Văn Nghi tội chết. Triệu Vương nói "Ta là em trai Hoàng Đế, ngươi dám xử ta tội chết sao?". Bao Công bảo rằng "Em trai Hoàng Đế là đặc biệt sao? Giết thằng giặc hại dân nhà ngươi, lão Bao ta chịu trách nhiệm!".

八一　趙王、孫文儀做夢也沒想到會碰在這個鐵面無私的包公手裏，兩人趴在地上，给包公叩了不知多少響頭，包公衹是不理。



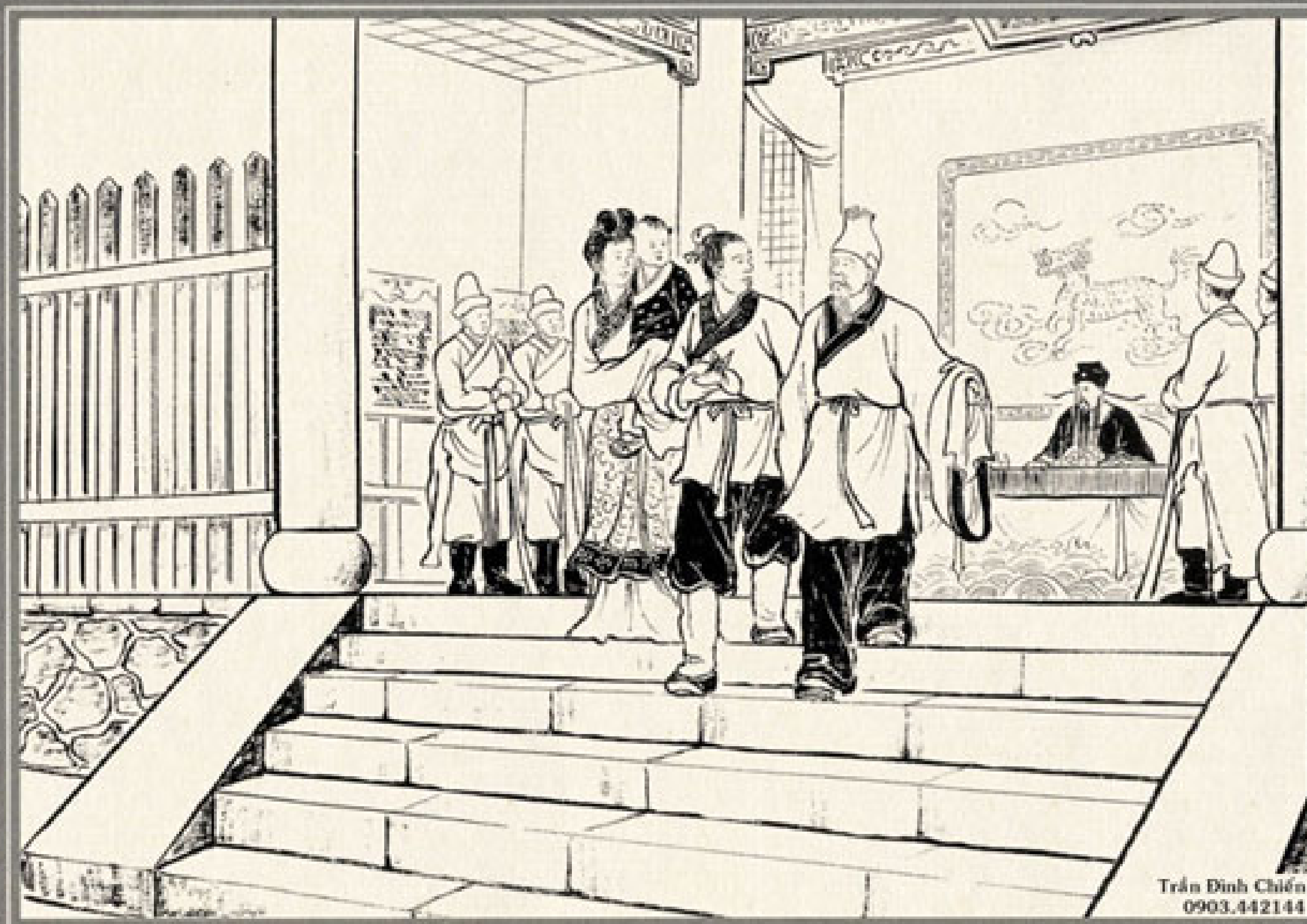
81. Triệu Vương, Tôn Văn Nghi có mơ cũng không nghĩ rơi vào tay Bao Công thiết diện vô tư, hai người phục xuống đất, rập đầu xin Bao Công, Bao Công chẳng để tâm, bảo rằng "Việc công công minh, nhốt vào xa tù, giải ra pháp trường!".

● 八二　包公押着這一對害民賊到法場去的時候，滿街擠滿了百姓。大家纔知道包公原來沒有死，祇為計賺趙王、孫文儀，為民除害。不論男女老少都口口聲聲地喊他包青天。



82. Lúc Bao Công giải hai tên giặc hại dân đến pháp trường, bá tánh chen nhau đến xem. Mọi người biết Bao Công không chết, chỉ lập kế lừa Triệu Vương, Tôn Văn Nghi, vì dân trừ hại. Già trẻ trai gái đều đồng thanh gọi hắn là Bao Thanh Thiên.

八三　包公没收了趙王財產，大半入庫；一部份發給被害人師馬都，並叫他迎接嫂嫂劉都賽、侄兒金保一起過活。張大叔仗義伸冤，也獲得了賞賜。



83. Bao Công không thu hết tài sản của Triệu Vương, quá nửa nhập vào kho, một phần phân phát cho người bị hại là Sư Mã Đô, đồng thời bảo hắn đón tẩu tẩu Lưu Đô Trại, điệt nhi Kim Bảo về sống cùng. Trương Đại Thúc trọng nghĩa giải oan, cũng được ban thưởng.